

## 白居易〈琵琶行〉並序

《琵琶行》寫於元和十一年秋，白居易貶官江洲的第二年。元和十年平盧節度使李師道派人刺殺宰相武元衡，白居易認為這是重大的「國辱」，首先上書請求捕賊。當時他的官職是贊善大夫，權貴們便指責他不應越職奏事。又誣蔑說，白居易的母親因看花墜井而死，而白居易作《賞花詩》、《新井詩》，有傷名教。白居易於是被貶為江州司馬。其實他得罪的真正原因，還是在於他寫的那些針砭時政的諷諭詩，早已引起權貴們的忌恨。正如他自己所說的，「始得名於文章，終得罪於文章」。這次打擊給白居易的心靈留下很深的創傷，到江州後一年的生活更使他體驗了社會的酷和世態的炎涼。他有滿腔的怨憤正無處傾訴，恰巧遇到這原為妓女的商人婦，聽到她的富有感情的彈奏，知道了她的悲涼身世，詩人那壓抑已久的感情便像開了閘的河水，一起傾瀉而出。琵琶女和詩人，他們的社會地位並不相同，兩人的遭遇也各有不同的具體情況，屬於不同的社會問題。但詩人還是把她引為同調，引為知己，說出「同是天涯淪落人，相逢何必曾相識」這樣深摯的話來，這說明詩人對被侮辱的女性抱著同情與尊重的態度。一個封建官僚能夠這樣是很不容易了

元和十年，予左遷九江郡司馬。明年秋，送客湓浦口。聞舟船中夜彈琵琶者，聽其音，錚錚然，有京都聲。

問其人，本長安倡女，嘗學琵琶於穆曹二善才。年長色衰，委身為賈人婦。遂命酒，使快彈數曲。

曲罷，憫然自敘少小時歡樂事；今漂淪憔悴，轉徙於江湖間。

余出官二年，恬然自安，感斯人言，是夕始學有遷謫意，因為長句，歌以贈之。

凡六百一十六言，命曰：「琵琶行。」

潯陽江頭夜送客，楓葉荻花秋瑟瑟。

主人下馬客在船，舉酒欲飲無管弦；  
醉不成歡慘將別，別時茫茫江浸月。  
忽聞水上琵琶聲，主人忘歸客不發。  
尋聲暗問彈者誰？琵琶聲停欲語遲。  
移船相近邀相見，添酒回燈重開宴。  
千呼萬喚始出來，猶抱琵琶半遮面。  
轉軸撥弦三兩聲，未成曲調先有情：  
弦弦掩抑聲聲思，似訴平生不得志。  
低眉信手續續彈，說盡心中無限事，  
輕攏慢撚抹復挑，初為霓裳後綠腰。  
大弦嘈嘈如急雨，小弦切切如私語，  
嘈嘈切切錯雜彈，大珠小珠落玉盤。  
間關鶯語花底滑，幽咽泉流水下灘；  
水泉冷澀弦凝絕，凝結不通聲暫歇。  
別有幽愁暗恨生，此時無聲勝有聲。  
銀瓶乍破水漿迸，鐵騎突出刀槍鳴。  
曲終收撥當心畫，四弦一聲如裂帛。  
東船西舫悄無言，唯見江心秋月白。  
沈吟放撥插弦中，整頓衣裳起斂容。

自言：「本是京城女，家在蝦蟆陵下住，  
十三學得琵琶成，名屬教坊第一部。  
曲罷曾教善才伏，妝成每被秋娘妒；  
五陵年少爭纏頭，一曲紅綃不知數；  
鈿頭雲篋擊節碎，血色羅裙翻酒污。  
今年歡笑復明年，秋月春風等閒度。  
弟走從軍阿嬈死，暮去朝來顏色故。  
門前冷落車馬稀，老大嫁作商人婦！  
商人重利輕離別，前月浮梁買茶去；  
去來江口守空船，遠船月明江水寒。  
夜深忽夢少年事，夢啼妝淚紅闌干。」

我聞琵琶已歎息，又聞此語重唧唧！  
同是天涯淪落人，相逢何必曾相識！  
我從去年辭帝京，謫居臥病潯陽城；  
潯陽地僻無音樂，終歲不聞絲竹聲。  
住近湓江地低溼，黃蘆苦竹繞宅生；  
其間旦暮聞何物？杜鵑啼血猿哀鳴。  
春江花朝秋月夜，往往取酒還獨傾。  
豈無山歌與村笛？嘔啞嘲哳難為聽。

今夜聞君琵琶語，如聽仙樂耳暫明。

莫辭更坐彈一曲，為君翻作琵琶行。

感我此言良久立，卻坐促弦弦轉急；

淒淒不似向前聲，滿座重聞皆掩泣。

座中泣下誰最多？江州司馬青衫溼。

### 【翻譯】

憲宗元和十年，我被貶官成為九江郡的司馬。

第二年秋天，送客人到湓浦口。夜裡聽到有人在船上彈琵琶，那鏗鏘清脆的絃聲，帶有長安京城的韻味。

打聽那個彈奏的人，原來是長安的歌女，曾經向穆、曹兩位琵琶師學過琵琶。

現在年紀有了，容貌又衰老，只好委託終身給商人為妻。

我命人擺上酒席，請她盡情地彈奏幾支曲子。

曲子彈完了，她帶著憂傷的神情敘述年輕時候歡樂的往事而如今卻漂泊淪落，容貌憔悴，輾轉流浪與遷徙。

我被外調已經二年了，一直是安逸自適的，聽了這被這歌女的話後，才覺得我有被貶官遠放的感傷；因此作了這首七言歌行送給她。共六百一十六個字，命名為：「琵琶行」。

夜裏在潯陽江頭送客，秋風吹著楓葉和荻花瑟瑟作響，

我和客人一起下馬上船，餞別時，我們對舉著酒杯要飲酒，卻沒有音樂助興；

我們將要分別，心中悲傷，縱使醉了也不能使我們盡情，

在這行將分別時，祇見廣闊的江面上，沉浸著一輪明月。

這時忽然聽到水面上傳來琵琶聲，使我忘了辭別，客人也不想啟程。

循著聲音，我們探問這位彈琵琶的人是誰？

琵琶聲停了下來，彈琵琶的人好像要回答，卻又遲疑不作聲。

我們將船移近，邀請她和我們見面，我們添了酒，重新張燈，重新設宴。

經過再三催請，她才出來，出來時還抱著琵琶半遮著臉。

她才轉動絃軸撥動琴絃，調整聲音高低，順手撥彈了三兩聲，

雖然還沒彈出曲調，卻已流露出感情，一絃一絃掩藏抑制，

音調不暢，托出幽怨的心情，聲聲充滿無限的愁思，好像在傾訴生平的不得意。

她低著眉頭，隨手繼續彈下去，說盡了心中無限的心事。

左手手指在絃上輕輕叩絃，慢慢揉動，右手順手下撥，或反手回撥。  
先彈霓裳羽衣曲，再彈綠腰曲。  
那粗絃發出的聲音粗重，像陣陣急雨，細絃發出的聲音輕細柔慢像私語：  
粗重的低音和輕細的高音交錯摻雜地彈著，就像大珠小珠落在玉盤上。  
有時像黃鶯般婉轉悅耳的鳴聲，輕輕地在花下滑過，  
有時絃聲低沉微弱，像泉水正嗚咽地從冰下艱澀地流過。  
然後樂音凝結休止，如泉水結冰一般，由緩慢而斷絕。  
這時使人覺得另有一種深藏的愁緒和憾恨產生；此時的靜默無聲的情境，更勝於有聲。  
不久絃聲突然彈出，就像銀瓶突然迸裂，水漿四處飛濺一般。  
又像鐵騎突然衝出，一陣刀槍交鳴的聲音。  
最後在曲子終了，要收取撥子停止彈奏時，  
在琵琶的中心奮力一畫，琵琶四根絃同時發出清厲的聲音，像撕裂縑帛一樣。  
這時四周的船隻都靜悄悄的沒有一點聲音，祇見江心倒映著一輪皎潔的秋月。

她沉思不語的將撥子插在絃縫間；然後整頓衣裳，恭敬嚴肅站了起來。  
自己就說：「我本是長安女子，家住出產名妓和美酒的山陰。  
十三歲時就學成了琵琶，我的名字還編排在教坊中的第一部。  
曾經一曲彈完後，讓琵琶師傅佩服，妝扮之後也常被名伎妒忌；  
京師附近的富貴子弟爭著贈送纏頭彩，以示討好，每當唱罷一曲，不知得到多少彩綢；  
鑲嵌有金花寶飾的雲紋梳子常因用來打拍子而敲碎，  
鮮紅色的羅裙常因酒杯翻覆而汗損。  
一年又一年的歡笑，良辰美景，青春歲月就在不留意之間過去了。  
我弟弟從軍走了，我阿姨也去世了，時光流逝，我的容貌衰老了。  
門前的來客也冷清了，車馬也稀少了。年華老去，只有嫁作商人的妻子！  
商人只重財利，從不把別離當一回事，上個月他到浮梁買茶去了；  
讓我一人來到江口守著這艘空船，圍繞著船外的，只有一輪明月，映著一片清冷的江水。  
夜深時忽然夢見年輕時歡樂的事，禁不住的在夢醒時痛哭，淚水和著胭脂交織縱橫了滿臉。」

聽到她彈的琵琶聲，已經夠讓我感傷嘆息了，現在聽了這一番話，更是讓我一再嘆息：  
想到彼此同是流落天涯的人，雖說初次相逢，又何必曾經相識呢？  
我從去年離開京城，貶官到潯陽城，經常臥病在床上。  
潯陽地處偏僻，沒有音樂，整年聽不到管絃的演奏。  
並且住處又靠近湓江，又低又溼，黃蘆、苦竹繞著屋子叢生；  
在這種環境裡，早晚能聽到什麼呢？祇能聽到杜鵑淒楚啼叫和猿猴哀鳴的聲音。  
每當春花開的時節，秋月皎潔的夜晚，我往往拿了酒自飲自酌。  
難道連個山歌村笛都沒有嗎？只有聲音雜亂刺耳，難以入耳。

今夜聽了你琵琶的旋律，好像聽到仙樂一樣，使我耳朵一時清亮起來。  
請你不要推辭，再坐下來彈一曲，讓我來為你按舊譜重填一首琵琶行。

她被我這些話感動得站了很久，然後退回原位坐了下來，收緊絲絃，絃聲轉變成為急促；  
非常淒涼哀傷，不像先前彈奏的曲調，滿座的賓客再聞彈奏，都掩面而泣，  
座中眼淚流得最多的是誰呢？要屬我這個江州司馬了，所穿的青衫官服都沾溼了。

## 【正氣歌并序】 文天祥

【說明】 這首詩作于元世祖至元十八年(1281年)夏，作者被押赴燕京囚禁的第二年。詩的序言部分是說：囚室狹小、陰暗、潮濕，各種惡氣並生，在這種惡劣環境中生活了二年，竟沒有生病，靠的是自己修養而得的浩然正氣。詩的前一段(開頭至“道義為之根”熱情洋溢地歌頌了支持他堅持鬥爭的浩然正氣。開頭十句，說明山河日月等都是正氣賦予的形體，對於人來講，有了正氣，在太平情況下，能發揮才能，為國家的繁榮昌盛盡力；在國家危難之際，能表現出堅貞不渝的節操。接著十六句，列舉了歷史上的十二名傑出人物，描述了他們的凜然正氣和壯烈鬥爭。然後用八句，總論正氣是天地、人倫、道義賴以存在的支柱。正氣得到發揚！生死就會置之度外。詩的後一段敘述自己的牢獄生活。由於有正氣支撐著，就有力量承受一切的肉體痛苦，抵抗住各種疾病的侵襲，經得住百般折磨和考驗。最後指出，歷史上的英雄聖賢是他學習的榜樣，他們的崇高精神和傳統美德一直鼓舞著他。全篇感情熾烈，慷慨悲壯，大義凜然，表現了崇高的民族氣節。儘管作者對“正氣”的闡述具有明顯的唯心主義色彩，所堅持的倫理觀念是屬於封建主義思想範疇的，所舉歷史人物也並非全都值得稱道，但全篇所表現出的強烈愛國主義精神和昂揚的鬥志，對後世產生了巨大的教育作用。

予囚北庭[1]，坐一土室，室廣八尺，深可四尋[2]，單扉低小[3]，白間短窄[4]，汗下而幽暗[5]。當此夏日，諸氣萃然[6]：雨潦四集[7]，浮動床幾，時則為水氣；塗泥半朝[8]，蒸漚曆瀾[9]，時則為土氣；乍晴暴熱[10]，風道四塞[11]，時則為日氣；簷陰薪爨[12]，助長炎虐[13]，時則為火氣；倉腐寄頓[14]，陳陳逼人[15]，時則為米氣；駢肩雜逐[16]，腥臊污垢[17]，時則為人氣；或圍溷[18]、或毀屍[19]、或腐鼠，惡氣雜出，時則為穢氣[20]，疊是數氣[21]，當侵滲[22]，鮮不為厲[23]。而予以孱弱[24]，俯仰其間[25]，於茲二年矣[26]，無恙[27]，是殆有養致然[28]。然爾亦安知所養何哉[29]？孟子曰[30]：“我善養吾浩然之氣[31]。”彼氣有七，吾氣有一，以一敵七，吾何患焉[32]。況浩然者，乃天地之正氣也。作《正氣歌》一首。天地有正氣，雜然賦流形[33]。下則為河嶽，上則為日星[34]；於人曰“浩然”，沛乎塞蒼冥[35]。皇路當清夷[36]，含和吐明庭[37]。時窮節乃見[38]，一一垂丹青[39]：在齊太史簡[40]，在晉董狐筆[41]，在秦張良椎[42]，在漢蘇武節[43]；為嚴將軍頭[44]，為嵇侍中血[45]，為張睢陽齒[46]，為顏常山舌[47]；或為遼東帽[48]，清操厲冰雪[49]；或為出師表[50]。鬼神泣壯烈[51]；或為渡江楫[52]，慷慨吞胡羯[53]；或為擊賊笏[54]，逆豎頭破裂[55]。是氣所磅礴[56]，凜烈萬古存[57]。當其貫日月，生死安足論[58]！地維賴以立，天柱賴以尊[59]。三綱實[60]道義為之根[61]。嗟予遘陽九[62]，隸也實不力[63]。楚囚纓其冠[64]，傳車送窮北[65]。鼎鑊甘如飴[66]求之不可得。陰房闐鬼[67]，春院院天黑[68]。牛驥同一皂，雞棲鳳凰食[69]。一朝蒙霧露[70]，分作溝中瘠[71]。如此再寒暑[72]，百滲自辟易[73]。哀哉沮洳場[74]，為我安樂國。豈有他繆巧，陰陽不能賊[75]？顧此耿耿在[76]，仰視浮雲白[77]。悠悠我心悲，蒼天曷有極[78]！哲人日已遠[79]，典型在夙昔[80]。風簷展書讀[81]，古道照顏色[82]。

### 【注釋】

- [1]予：我。北庭：指元朝首都燕京(今北京) [2]尋：古時八尺為一尋。
- (3)單扉：單扇門。 [4]白間：窗戶。
- (5)汙下：低下。 [6]萃(cuT 翠)然：聚集的樣子。
- [7]雨潦：下雨形成的地上積水。 [8]塗泥半朝：朝當作潮，意思是獄房牆上塗的泥有一半是潮濕的。
- [9]蒸漚層瀾：熱氣蒸，積水漚，到處都雜亂不堪。瀾：瀾漫，雜亂。 [10]乍晴：剛晴，初晴。
- [11]風道四塞：四面的風道都堵塞了。 [12]薪爨：燒柴做飯。
- [13]炎虐：炎熱的暴虐。 [14]倉腐寄頓：倉庫裏貯存的米穀腐爛了。
- [15]陳陳逼人：陳舊的糧食年年相加，黴爛的氣味使人難以忍受。陳陳：陳陳相因，《史記·平准書》：“太倉之粟，陳陳相因。
- [16]駢肩雜遝：肩挨肩。擁擠雜亂的樣子。[17]腥臊：魚肉發臭的氣味，此指囚徒，身上發出的酸臭氣味。
- [18]圃溷：廁所。[19]毀屍：毀壞的屍體。
- [20]穢：骯髒。 [21]疊是數氣；這些氣加在一起。
- [22]侵診：惡氣侵人。 [23]鮮不為厲：很少有生病的。厲：病。
- [24]孱弱：虛弱。 [25]俯仰其間：生活在那裏
- [26]於茲：至今 [27]無恙：沒有生病
- [28]是殆有養致然：這大概是因為會保養元氣才達到這樣的吧。殆；大概。有養；保有正氣。語本《孟子·公孫醜》：“我善養吾浩然之氣。”致然：使然，造成這樣子
- [29]然爾亦安知所養何哉：然而又怎麼知道所保養的內容是什麼呢？孟子：名軻，戰國時代的思想家，有《孟子》一書傳世。
- [31]浩然之氣：純正博大而又剛強之氣。見《孟子·公孫醜》。 [32]吾何患焉：我還怕什麼呢。我國古代的許多思想家都認為浩然正氣對於人身有無所不能的巨大力量。 [33]“天地有正氣”二句：天地之間充滿正氣，它賦予各種事物以不同形態。這類觀點明顯地有唯心色彩，但作者主要用以強調人的節操。雜然：紛繁，多樣。 [34]“下則為河嶽”二句：是說地上的山嶽河流，天上的日月星辰，都是由正氣形成的。[35]“於人曰“浩然”二句：賦予人的正氣叫浩然之氣，它充滿天地之間。沛乎：旺盛的樣子。蒼冥：天地之間。 [36]皇路當清夷：當國家太平的時候。皇路：國運，國家的局勢。清夷：清平，太平。 [37]含和葉明庭：正氣和諧地表露在政事修明的朝廷裏。吐：表露。 [38]時窮節了，見：國家危難之際，氣節便表現了出來。見：同現，表現，顯露。 [39]垂丹青：見於畫冊，傳之後世。垂：留存；流傳。丹青：圖畫，古代帝王常把有功之臣的肖像和事蹟叫畫工畫出來。
- [40]在齊太史簡：太史：史官。簡：古代用以寫字的竹片。《左傳·襄公二十五年》載，春秋時，齊國大夫崔杼把國君殺了，齊國的太史在史冊E寫道，“崔杼其君。”崔杼怒，把太史殺了。太史的兩個弟弟繼續寫，都被殺，第三個弟弟仍這樣寫，崔杼沒有辦法，只好讓他寫在上。
- [41]在晉董狐筆；《左傳·宣公二年》載：春秋時，晉靈公被趙穿殺死，晉大夫趙盾沒有處置趙穿，太史董狐在史冊上寫道：“趙盾弑其君。“孔子稱讚這樣寫是“良史”筆法。



(42)張良椎：《中記·留侯傳》載：張良祖上五代人都做韓國的丞相，韓國被秦始皇滅掉後，他一心要替韓國報仇，找到一個大力士，持一百二十斤的大椎，在博浪沙(今河南新鄉縣南)伏擊出巡的秦始皇，未擊中。後來張良輔佐劉邦建立漢朝，封留侯。

(43)蘇武節：《漢書·李廣蘇建傳》載：漢武帝時，蘇武出使匈奴，匈奴人要他投降，他堅決拒絕，被流放到北海(今蘇聯西伯利亞貝加爾湖)邊牧羊。為了表示對祖國的忠誠，他一天到晚拿著從漢朝帶去的符節，牧羊十九年，始終賢貞不屈，後來終於回到漢朝。

(44)嚴將軍：《三國志·蜀志·張飛傳》載：嚴顏在劉璋手下做將軍，鎮守巴郡，被張飛捉住，要他投降，他回答說：“我州但有斷頭將軍，無降將軍！”張飛見其威武不屈，把他釋放了。

(45)嵇侍中：嵇紹，嵇康之子，晉惠帝時做侍中(官名)。《晉書·嵇紹傳》載：晉惠帝永興元年(304年)，皇室內亂，惠帝的侍衛都被打垮了，嵇紹用自己的身體遮住惠帝，被殺死，血濺到惠帝的衣服上。戰爭結束後，有人要洗去惠帝衣服上的血，惠帝說：“此嵇侍中血，勿去！”

[46]張睢陽：即唐朝的張巡。《舊唐書·張巡傳》載：安祿山叛亂，張巡固守睢陽(今河南商丘)，每次上陣督戰，大聲呼喊，牙齒都咬碎了。城破被俘，拒不投降，敵將問他：“聞君每戰，皆目裂，嚼齒皆碎，何至此耶？”張巡迴答說：“吾欲氣吞逆賊，但力不遂耳。“敵將“視其齒，存者不過三數”。

(47)顏常山：即唐朝的顏杲卿，任常山太守。《新唐書·顏杲卿傳》載：安祿山叛亂時，他起兵討伐，後城破被俘，當面大罵安祿山，被鉤斷舌頭，仍不屈，被殺死。

[48]遼東帽：東漢末年的管甯有高節，是在野的名士，避亂居遼東(今遼寧省東南部)一再拒絕朝廷的徵召，他常戴一頂黑色帽子，安貧講學，名聞於世。

(49)清操厲冰雪：是說管甯嚴格奉守清廉的節操，凜如冰雪。厲：嚴肅，嚴厲。

(50)出師表：諸葛亮出師伐魏之前，上表給蜀後主劉禪，表明自己為統一事業奮鬥到底的決心。表文中有“鞠躬盡力，死而後已”的名言。

[51]鬼神泣壯烈：鬼神也被諸葛亮的壯烈精神感動得流淚。

(52)渡江楫(集)：東晉愛國志士祖逖率兵北伐，渡長江時，敲著船槳發誓北定中原，後來終於收復黃河以南失地。楫：船槳。

[53]胡羯：古代對北方少數民族的稱呼。過去史書上曾稱匈奴、鮮卑、羯、氐、羌為五胡。這句是形容祖逖的豪壯氣概。

[54]擊賊笏：唐德宗時，朱蠡謀反，召段秀實議事，段不肯同流合污，以笏猛擊朱皆的頭，大罵：“狂賊，吾恨不斬汝萬段，豈從汝反耶？”笏：古代大臣朝見皇帝時所持的手板。

[55]逆豎：叛亂的賊子，指朱皆。

[56]是氣：這種“浩然之氣”。磅礴；充塞。

(57)凜烈；莊嚴、令人敬畏的樣子。

(58)“當其貫日月”二句：當正氣激昂起來直沖日月的時候，個人的生死還有什麼值得計較的。

[59]“地維賴以立”二句：是說地和天都依靠正氣支撐著。地維：古代人認為地是方的，四角有四根支柱撐著。天柱：古代傳說，昆侖山有銅柱，高入雲天，稱為天柱，又說天有人山為柱。

[60]三綱實系命：是說三綱實際系命于正氣，即靠正氣支撐著。 [61]道義為之根：道義以正氣為根本。

[62]嗟予遘陽九：可歎我遇上了惡運。嗟(婿階)：感歎詞。遘：遭逢，遇到。陽九：即百六陽九，古人用以指災難年頭，此指國勢的危亡。 [63]隸也實無力：是說我實在無力改變這種危亡的國勢。隸：地位低的官吏，此為作者謙稱。 [64]楚囚纓其冠：《左傳·成功九年》

載：春秋時，楚子重攻陳以救趙，楚國被俘的人戴著一種楚國帽子(表示不忘祖國，被囚囚著，

晉侯問是什麼人，旁邊人回答說是“楚囚”。這裏作者是說，自己被拘囚著，把從江南戴來的帽子的帶系緊，表示雖為囚徒仍不忘宋朝。 [65]傳車：官辦交通站的車輛。窮北：極遠的北方。 [66]鼎鑊甘如飴：身受鼎鑊那樣的酷刑，也感到象吃糖一樣甜，表示不怕犧牲。鼎鑊：大鍋。古代一種酷刑，把人放在鼎鑊裏活活煮死。 [67]陰房闐鬼火：囚室陰暗寂靜，只有鬼火出沒。杜甫《玉華宮》詩：“陰房鬼火青。”陰房：見不到陽光的居處，此指囚房。闐：幽暗、寂靜。 (68)春院悶天黑：雖在春天裏，院門關得緊緊的，照樣是一片漆黑。杜甫《大雲寺贊公房》詩。“天黑悶春院。”閉：關閉。 [69]“牛驥同一皂二句：牛和駿馬同槽，雞和鳳凰共處，比喻賢愚不分，傑出的人和平庸的人都關在一起。驥：良馬。皂：馬槽。雞棲：雞窩。 [70]一朝蒙霧露：一旦受霧露風寒所侵。蒙：受。(71)分作溝中瘠：料到自己一定成為溝中的枯骨。分：料，估量。溝中瘠：棄於溝中的枯骨，《說苑》：“死則不免為溝中之瘠。” [72]如此再寒暑：在這種環境裏過了兩年了。 [73]百滲自辟易：各種病害都自行退避了。這是說沒有生病。 [74]沮洳場：低下陰濕的地方。 (75)“豈有他繆巧”二句：哪有什麼妙法奇術，使得寒暑都不能傷害自己？繆巧：智謀，機巧。賊：害。 [76]顧此耿耿在：只因心中充滿正氣。顧：但，表示意思有轉折的連接詞。此：指正氣。耿耿：光明貌。 [77]仰視浮雲白：對富貴不屑一顧，視若浮雲。《論語·述而》：“不義而富且貴，於我如浮雲。” [78]“悠悠我心悲”二句：我心中亡國之痛的憂思，象蒼天一樣，哪有盡頭。曷：何，哪。極：盡頭。 [79]哲人日以遠：古代的聖賢一天比一天遠了。哲人：賢明傑出的人物，指上面列舉的古人。 [80]典型：榜樣，模範。夙昔：從前，過去。 [81]風簷展書讀：在臨風的廊簷下展開史冊閱讀。 [82]古道照顏色：古代傳統的美德，閃耀在面前。

## 【譯文】

我被囚禁在大都，關在一間土牢裏，這土牢有寬八尺，深約三丈二尺，獨扇門又低又小，窗戶又短又窄，地勢低窪而黑暗。在這炎炎夏日，各種氣味聚集在一起：雨水從四面流匯到這裏，床鋪和桌子都浮了起來，這就是水氣；大雨後滿室泥濘，大半天中都是水泡蒸發流動著，這就是土氣；天氣忽然轉晴而燦熱起來，通風口四面堵塞，這就是日氣；在屋檐下升火燒飯，使室內更加炎熱，這就是火氣；寄存在倉庫內的米糧腐爛了，臭氣四溢，陣陣逼人，這就是米氣；囚犯肩並肩的擠著，發出腥臊般的惡臭，這就是人氣；有時從廁所、死屍、爛鼠等飄來各種惡臭，這就是穢氣。這幾種氣味加起來，遇到它的人很少不會病倒的。而身體衰弱的我，生活在這裏，到現在已經二年了，很僥倖的沒有生病，這大概是有修養的功夫才能如此吧：可是我也不知道自己修養的是什麼？大概就是孟子所說的：「我善於培養我盛大的正氣。」這土牢中有七種惡氣，我的浩然正氣只有一種，用我這股正氣抵抗那七種惡氣，我還怕什麼呢！何況浩然之氣是天地間的正氣啊！於是作正氣歌一首。

天地間存在著一股正氣，紛雜地散佈在各種形體：在地面上的就是江河和山嶽的英氣，在天上的就是太陽和星辰的光輝，在人身上的就是浩然正氣，它盛大地充滿在天地間。當清明太平的時候，為臣下的含蘊著和順之氣，效力於盛明的朝廷；一旦時局艱難，忠臣的節義才會表現出來，一一留在史冊之上：

在齊國有太史記載崔杼弑君的簡冊，在晉國有董狐記載趙盾弑君的文字，在秦朝有張良狙擊始皇的鐵椎，在漢朝有蘇武出使匈奴所持的旄節；有寧可斷頭的嚴將軍，有血濺帝衣的嵇侍中，有被賊剔齒的張睢陽，有罵賊割舌的顏常山；或是早帽布衣隱居遼東的管寧，他清白的節操，比冰雪還要堅貞皎潔；或是寫出師表的諸葛亮，連鬼神都感泣他壯烈的節操；或是渡江擊槳的祖逖，激昂憤慨誓吞胡羯；或是奪笏擊賊的段秀實，使叛逆的小子頭破血流。

這種廣大充塞的浩然正氣，嚴肅壯烈地永存宇宙之間。當它貫通日月時，個人的生死又那裡值得計較呢？大地的綱維依靠著它才能永久而不斷，天柱有了它，才能顯得它的崇高，人類君臣，父子，夫婦的綱常有了它，才能維繫而不墜，而道義則是正氣的根源。

可嘆的是我遭遇到窮厄的時運，現在國家滅亡了，實在也是我這做臣子的沒有為國家竭盡心力啊！倉促之間成了俘虜，用驛車押送到極北的大都。如果敵人要我受鼎鑊烹煮的酷刑，我也會把它當做像喝糖漿一樣約甘美。我祇求痛快的一死卻不能啊！在陰暗寂靜的囚房裡，處處閃著鬼火；即使在春天，院門深閉，白晝一如黑夜。把我和一般囚犯關在一起，就好比千里馬與牛同槽共食、雞與鳳凰同住同吃一般。一旦罹患疾病，自料將死棄溝壑，而成枯瘠的屍骸。像這樣經過了兩年，各種惡氣自然退避。可悲呀！這塊低溼的地方，竟然成為我的極樂世界：難道我有其他巧妙的方法？使得陰陽寒暑沴惡之氣不能為害我。只不過此心光明，永存不變，視富貴如浮雲罷了。無盡的憂思，何時能了！古人雖已遠去，但其模範事蹟永留人間。在風涼的屋簷下翻閱古聖賢書，前哲的道義風範，如在眼前，光芒映照著我的顏面。